

LEAMOS
y
ESCRIBAMOS
en
OTOMI

GA HETIHU

y

GA OFOHU

ja

HÑAHÑU

LEAMOS Y ESCRIBAMOS
EN OTOMI

*Ga Hetihu y Ga Ofohu
ja Hñahñu*

Otomí del Mezquital
Tipografía Indígena
Cuernavaca, Mor.
1956
1.50

LAS LETRAS DIFERENTES EN EL ALFABETO OTOMI

LETRA

EJEMPLOS

	1	2	3	4
<u>a</u>	pa <u>d</u> i	da <u>m</u> e	Aju <u>a</u>	ja <u>m</u> adi
ε	de <u>t</u> i	be <u>n</u> i	xe <u>n</u> i	ye
ø	de <u>n</u> i	øde	tømi	pøhøte
u	agu <u>i</u>	yabu	ju	mai
h	hina	hoga	hai	hm <u>a</u> te
th	thogui	thuhu	gatho	nza <u>n</u> tho
ts	tseya	tse	petsi	tsø
x	xah <u>ñ</u> o	xinxi	ximhai	εnxε
z	za	zoni	ponza	nzaqui
'	nu' <u>i</u>	to' <u>o</u>	nu' <u>a</u>	gue' <u>a</u>
c'	c' <u>o</u> to	c' <u>a</u> ngui	c' <u>o</u> i	nc' <u>u</u> amba
qu'	qu' <u>e</u>	qu' <u>e</u> ña	t' <u>e</u> qu' <u>e</u> i	ngøqu' <u>e</u> i
t'	t' <u>a</u> fi	t' <u>a</u>	cut' <u>a</u>	t' <u>ø</u> t' <u>e</u>
ts'	ts' <u>o</u> qui	ts' <u>a</u> di	mahets' <u>i</u>	ramats' <u>a</u>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

VOCABULARIO SENCILLO DE LA PAGINA UNO

<u>otomí</u>	<u>español</u>	<u>otomí</u>	<u>español</u>
A <u>ju</u> a	Dios	petsi	tener
baní	acostarse	ponza	cruz
cut'a	cinco	pøhøte	salvador
c'anguí	verde, azul	qu'e	gruñir
c'oi	dibujo	qu'eña	víbora
c'oto	chapulín	ramets'u	poco a poco
dame	esposo	to'o	quien
deti	borrego	tømi	esperar
døni	flor	t'afi	miel
enxe	ángel	t'equ'ei	merced
gatho	todo	t'øt'e	cosa
gue'u	ellos	t'u	hijo
hai	tierra	thogui	pasar
hina	no	thuhu	nombre, hambre
hmate	amor	tsaya	descansar
hoga	bueno	tse	frío
jamadi	gracias	tsø	estrella
ja	frijol	ts'oqui	pecado
mahets'i	cielo	ts'adi	puerco
mui	estómago	ugui	dolor
nc'uamba	mentira	xahño	está bien
ngøqu'ei	alma	xeni	pedazo
nu'a	el, ella	ximhai	mundo
nu'i	tú, usted	xinxi	hombro
nzaqui	alimento	yaba	lejos
nzanthe	siempre	ye	mano
øde	oír	za	palo
padí	saber	zoni	llorar

LA LETRA A - a

d <u>angui</u> grande	m <u>ado</u> huevo	ca <u>i</u> bajarse	bo <u>ja</u> dinero
--------------------------	-----------------------	------------------------	------------------------

ma	ir	1	Ya bi ma rá ngu.
ma	decir	2	Hinte bi ma.
agui	enterrar	3	Gá agui ra ja'i xa du.
agui	esconder	4	Bá agui ra boja.
cat'i	acostar a un niño en la cuna	5	Cat'i ra batsi.
cat'i	pintar	6	Da cat'i ra jado.
jat'i	bordado	7	Xi mahotho ra jat'i ja ri pahni.
jat'i	shogarse	8	Bi jat'i ja ra dehe.
hats'i	amanecer	9	Quí hats'i.
hats'i	llevar	10	Ma ga hats'i ya do.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Se escribe la
letra a así:

a



nara ñai

Escribe usted:

a a -----
ma -----
mado -----
ñai -----
boja -----

Lea usted:

Ja ra madi Ajua bi hyoqui mahets'i ne ra ximhai
ne mí otho ra hyats'i ja ra ximhai, ne mí ja ra
bexui.

LA LETRA ζ - ε

bɛfi trabajo	mɛti posesión	jɛya año	cuɛ coraje
-----------------	------------------	-------------	---------------

me	duro	1	Xa me ra xido.
mɛ	irse acompañado	2	Ga mɛ co ngue'e.
ye	lluvia	3	¿Hague tsøhø ya ye?
yɛ	mano	4	Juxa ri yɛ.
beni	pensar	5	¿Ha guí beni?
bɛni	acostarse	6	Dí bɛni ja ma bɛni.
ñei	doctor	7	¿Ha gá nu ra ñei?
ñɛi	derecha	8.	¿Hague ja rá ñɛi?
hemi	mirar hacia abajo	9	Bí hemi' <u>a</u> .
hemi	papel	10	Go rá hemi' <u>a</u> .

Se escribe la
letra ε así:

ε



nara deti

Escriba usted:

ε
me
befi
ye
deti

Lea usted:

Ha ra madi ra pa Ajua bi hyoqui ra hyats'i ne
bi ueque ra hyats'i ne ra bexui, ne njabu ja ra Pa
ne ra Xui.

Ha ra ño pa Ajua bi hyoqui mahets'i da ueque
ya guui ne ra dehe ja ra ximhai.

LA LETRA Ø - ø

pøni salir	møte afuera	yø maravilla	ndø ancianito
---------------	----------------	-----------------	------------------

døni	flor	1	Xa mahotho ra døni.
tsø	estrella	2	Xa ndunthi ya tsø.
boja	dinero	3	¿Ha guí ha ra boja?
bøja	fierro	4	Ndi jani ra bøja.
ngo	fiesta	5	Xa mahotho ra ngo.
ngø	carne	6	Xa xa cuhi ra ngø.
yøni	vaciar	7	Yøni ra dehe.
yani	oler	8	Yani ya ju xa cuhi.
bøhø	manar	9	Bi bøhø ra dehe.
buhu	barra	10	Xa cuemi ra buhu.

Se escribe la
letra ø así:

ø



nara øni

Escriba usted:

ø
øni
møte
ndø
bøja

Lea usted:

Ha ra hñu pa Ajua bi japi da munts'i ya dehe
nadba nu'w bai njati mahets'i ne njabu bi hnequi
ra yohñai. Ne Ajua bi japi da c'onts'i ya ndapo
ne ya za ja ra ximhai nu'w fòts'e na ngu na de ya
nda sehε.

LA LETRA U - u

nuba entonces	nuja nosotros	nuya aquellos	nu'ua ellos
------------------	------------------	------------------	----------------

cu	hermano	1	¿Habu bui ri cu?
cu	contener	2	Cua ma ja.
du	morir	3	Bi du'ua.
du	apretado	4	Xi du ya ja'i ndunthi.
ñu	camino	5	¿Habu ra ñu?
ñu	doler, dolor	6	Xa ñu ma mai.
nguni	gallinero	7	Dí ne ga handi ra nguni.
nguni	amplio	8	Xa nguni ra ngu.
nxuni	piscar nixtamal	9	Ma ga nxuni.
nxuni	águila	10	Bi dusca ma øni ra nxuni.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Se escribe la
letra u así:

tt



nara tamu

Escriba usted:

tt -----
tt -----
nubtt -----
dt -----
ttmt -----

Lea usted:

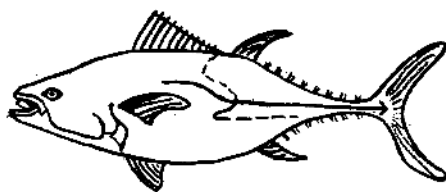
Ha ra ngoho ma pa Ajua bi hyoqui gatho ya tsø
ja mahets'i ne bi hyoqui yoho ya dangə hyats'i, na
go ra nda degə pa ne mana go ra nda degə xui, ne
njabu Ajua bi ueque ra hyats'i ne ra baxui.

LA LETRA H - h

he vestido	habu donde	bahi palma	ca <u>ha</u> tuna
---------------	---------------	---------------	----------------------

haho	zorra	1	¿Hab <u>u</u> yo ra haho?
hui	poner	2	Hingui hui ra øni.
handi	ver	3	Dí handi ra h <u>em</u> i.
hyoya	pobre	4	¿Hanja bi ma ra hyoya?
hme	tortilla	5	¿Hab <u>u</u> bi h <u>h</u> ats'i yá hme?
hmi	cara	6	Yot'i ri hmi ja ra h <u>h</u> e.
h <u>h</u> u	tres	7	Xa ma h <u>h</u> u h <u>ma</u> h <u>a</u> .
h <u>h</u> ah <u>h</u> u	otomí	8	¿Ha guí pa <u>di</u> guí x <u>adi</u> ra h <u>h</u> ah <u>h</u> u ne ra h <u>h</u> amp <u>ø</u> ?
jat'i	bordado	9	Xa mahotho ra jat'i.
hat'i	engañar	10	Hat'i ndunthi ya ja'i.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



nara hua

Escriba usted:

hua -----

he -----

haho -----

¿Habu yo ra haho?

Lea usted:

Ha ra cut'a ma pa Ajua bi japi da mai gatho ya
zuue dega dehe ne gatho ya ts'ints'a, ne Ajua bi
japi ne bi xipabi: --Nxandiha ne ñuts'iha ra
ximhai.

LAS LETRAS TH - th

theni rojo	dathi enfermo	bestho pronto	nthebe ciento
---------------	------------------	------------------	------------------

to	suegra	1	Ma ga c' <u>a</u> tsa ma to.
tho	tronar	2	Tho ra nzafi.
ti	borracho	3	Xe di ti' <u>a</u> .
thi	afuera	4	Ma ga pøni thi.
tuhu	cantar	5	Dí tuhu.
thuhu	hambre	6	Tsaca ra thuhu.
tede	criar	7	Dí tede ma <u>b</u> atsi.
thede	reirse	8	Thede ra <u>j</u> a'i.
ntai	comprar	9	Ma ga ntai.
nthai	compra	10	Ma ga øt'a ma nthai.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Escriba usted:

__tho__
fanthø
thuhu
Tsaca ra thuhu.



nara fanthø

Lea usted:

Ha ra rato ma pa Ajua bi japi da mai gatho ya
zuue ne gatho ya mboni ja ra yohñai. Nepu Ajua bi
hyoqui ra madi ra fiøhø ra Adan ngu rá hnequi Ajua,
ne bi hñumbabi ra Adan go drá nda de gatho nu'ua bui
ja ra ximhai. Ne Ajua bi uni ya ndapo dyá nzaqui
ya ja'i ne dyá nzaqui gatho nu'ua bui ja ra ximhai.
Ne gatho nu'ua xqui hyoqui Ajua bi hyandi xi xmá hño.

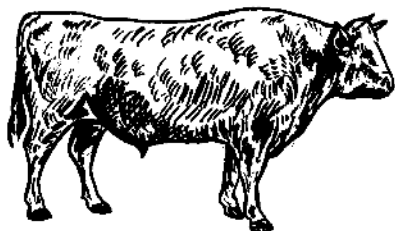
LAS LETRAS TS - ts

tsabi cansar	tsibi lumbre	batsi niño	ntsu miedo
-----------------	-----------------	---------------	---------------

tsi	comer	1	Tsi ya hme.
tsate	morder	2	Tsate ra guíue.
tsithe	beber	3	Ma ga tsithe.
tsaya	descansar	4	Tsaya. Tsayaga.
tsudi	alcanzar	5	Bá tsudi' <u>a</u> .
tsøgue	encender	6	Bi tsøgue ra tsibi.
tsøhø	llegar	7	Tsøhø' <u>a</u> .
tsits'i	llevar	8	Tsits'i' <u>a</u> .
motsa	barco	9	Ndí ra motsa.
petsi	tener	10	Petsi ra bo <u>ja</u> .
hatsi	lazar	11	Hatsi ra nd <u>am</u> fri.

Escriba usted:

Tsate ra guiue.



Hatsi ra ndamfri.

Lea usted:

Ha ra ñoto ma pa Ajua bi tsayatho. Hangue Ajua bi japi ne bi ueque nura ñoto ma pa ngue'a nura pa'a bi tsayatho de rá befi.

Ha Ajua bi hyoqui nara hoga huerto mrá thuhu ra Edén ne bi hñutsini ra Adan. Ne ra Adan bi hñumbabi yá thuhu gatho ya mboni ne ya zuue ne ya ts'ints'u. Nepa Ajua bi ñena: --Hingui ho da mai sehe ra ñøhø.-- Hangue Ajua bi japi da doma ra t'aha ra Adan ne numi ñaha ra Adan, Ajua bi hñambabi nará bøts'e. Ne Ajua bi hyoqui nara behña co rá bøts'e ra ñøhø, ne nu'a go mrá madi behña. Ne di yoho mí buhní Edén.

LA LETRA X - x

xudi mañana	xeni pedazo	boxi gallo	nxutsi muchacha
----------------	----------------	---------------	--------------------

xi	hoja	1	Xa høe yá xi ya za.
xui	noche	2	Ya bi nxui.
xipi	decir	3	Bi xiqui ma nana hinda ma tai.
xoqui	abrir	4	Ra nxutsi 'xoca ra gosthi.
xuqui	lavar	5	Ga xuqui ma traste.
xofo	cosechar	6	Xa zøhø ya xofo.
xuhña	molestia	7	Pundgagui ra xuhña.
xathme	ciempiés	8	Xa nts'o ra xathme.
nxaha	bañarse	9	¿Ha ma gui nxaha ja ra dathe?
nxu	leñar	10	Ma ga nxu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Escriba usted:

Ndí ra mexe.



Xa nts'o ra xathme.

Lea usted:

Y ja nuya pa'u xi mí ndunthi ya ja'i ha mí otho te da zi, ra Jesu bi nzohna yá nxadi ha bi ñembi: --Dí hueca ya hmunts'i gá ja'i ngue'a ya bai con gueque hñu pa, ha otho te da zi. Ba ga pehni ja yá ngu njaba hinte xa zi, da uet'i ja ra ñu ngue'a ra de guehya xqui ñehe yaba.-- Ha nuyá nxadi bi datbi: --¿Hanja to'o da za da niñabiya nuya ja'iyu co ra hme nuua ja ra yomtha?-- Ra Jesu bi yambi: --¿Hangu ya hme gui patsha?-- Ha nu'a bi datbi: --Yoto.-- Nuba bi bapi da ñegui gatho ja ra hai, ha bi ga ya yoto hme, bi unga njamadi, bi hyeque y bi umba yá nxadi pa da hñuts'i ja ya hmunts'a ja'i. Mí patsi'u nehe raya zi hua ne ra Jesu bi japi'a, ha bi bapi da hñuts'i nehe ja yá thandi ya ja'i. Ha bi ñuni ne bi niña gatho, ha bi gats'i yoto ya danga bøts'e ya xeni xqui bongui. Ha ngu mí goho mo bi ñuni, ne bi ñedi gatho.

Marcos 8:1-9

LA LETRA Z - z

zabi cansarse	zoni llorar	damza nuez	røza costal
------------------	----------------	---------------	----------------

- santhe ixtle 1 Ma ga het'i ma santhe.
- za leña 2 Ma ga xu ma za.
- sasi granos 3 Ya bi ñani ya sasi.
- zana luna 4 Ra rayo zanabya.
- sehε solo 5 Dí yo sehε.
- zεsthi huarache 6 Ma ga tita ma zεsthi.
- suni nixtemal 7 Ma ga høxa ma suni.
- zuue gusano 8 ¿Te ma zuue ni?
- suni picar 9 Bi suni ra ja'i.
- zu colgarse 10 Zu ma røza.

Escriba usted:

Ma ga x̣ ma za.

Ma ga tita ma zesthi.

Ẓ ma ṛza.

Lea usted:

Nepa ra Jesu bá ehe pa Jerico. Ne de bi b̄ni Jerico co yá nxadi ne ndunthi ya hmunts'i gá ja'i, ra goda gá Bartimeo rá t'̣a ra Timeo mí hudi ja ra ñu mí mpeti. Ha mí ȳde gue'a ra Jesu Nazareno, bi madi bi mafi ha bi ñena: --Jesu, rá T'̣a'i ra David, patsa ra huecate de gueque.-- Ha ndunthi mí tsui pa da gota rá ne, pe nu'a mens mí mafi: --Rá T'̣a'i ra David, patsa ra huecate de gueque.-- Nuba ra Jesu bi mai y bi mahni to'o da tsi ra goda. Y nu'a bi ñembi'u: --Camfri y nangui, ra Jesu zo'a'i.-- Ra goda bá emba rá he bá nangui bi zadi ra Jesu. Bi dadi ra Jesu bi ñembi: --¿Te guí ne ga øt'a'i?-- Ra goda bi ñembabi: --Xahnate, dí ne ga handi.-- Ra Jesu bi ñembi: --Hyandi, ri jamfri xa p̄h̄'i.-- Y ra goda bestho bi hyandi ne bi dani ra Jesu ja ra ñu.

Marcos 10:46-52

EL SALTILLO - 1

nu' <u>a</u> el, ella	nu'ahu ustedes	to'o quien	ja'i gente
--------------------------	-------------------	---------------	---------------

1 do'u
piedra de sal

2 jo'o
estar ausente

3 ne'a'ihu
ustedes también

4 xi'i'i?
¿y usted?

5 bi ñena
dijo así

6 bi ñena'a
dijeron aquellos

7 Di camfri.
Lo creo.

8 Di camfriha.
Lo creemos.

9 Di camfri'a.
Lo creo eso.

10 Ma ga tañ'a'i.
Te voy a seguir
a tí.

11 Bi teni'a.
Siguió a él.

12 Bi teni'a.
Siguieron
aquellos.

13 Da badi.
Que lo sepa.

14 Da badi'a.
Que lo sepa él.

15 Da badi'a.
Que lo sepan
ellos.

Se escribe el saltillo así: '

Escriba usted:

nu'ahu -----
Dí camfri'a. -----
Bi teni'u. -----
Dá badi'a. -----

Lea usted:

Habi njaba nara pa ra Jesu bi yat'i ja nara motsa nebi meui yá nxadi. Habi xipabi'ua: --Ga thoguiha rinandi ra ndehe.

Habi ma'ua. Ha numí pa'ua jara ndehe bi ñaha ra Jesu. Habi nja nara banthi xi nts'edi. Nemí cut'i ra dehe jara motsa nemí ma da yai.

Ha nubá bi dast'i'ua hamí bui'a, nebi ya'ua nebi ñeñu: --¡Xahnate, Xahnate, dí jathe!

Ha numí nuhu'a bi zui ra banthi nera dehe. Ne gatho bi ntsaya, nebi hmetho.

Habi ñemp'ua: --¿Haba bu ri nt'emeiha?

Ha nu'á xibi ntsu nebi yø'ua. Nebi ñembi na ngu na: --¿To'o nuna tsui ra banthi nera dehe, ne øte'ua?

San Lucas 8:22-25

LAS LETRAS C' - c' y QU' - qu'

c'ami verdura	nc'a mojado	ngøqu'ei alma
------------------	----------------	------------------

cu	hermano	1	¿Haba yo ri cu?
c'u	huanzontle	2	¿Ha guí tsi ya c'u?
comi	tapar	3	Ma ga comi ma bada.
c'omi	copiar	4	Ga c'omi ri jat'i.
cuti	meter	5	Dí cuti ma <u>b</u> atsi ja ra dehe.
c'ati	pulsar	6	Di c'ati ma <u>ñ</u> axu.
cutsi	coser	7	Dí cutsi ma dutu.
c'atsi	arrancar	8	Dí c'atsi ra <u>n</u> dapo.
cuat'i	acercarse	9	Bá cuat'i ja ra gosthi.
c'uat'i	relamerse	10	Di c'uat'i rá né ra <u>b</u> atsi.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Se escribe las letras c' y qu' así: c' qu'

Escriba usted:

c' -----

qu' -----

Dí c'uti ma ñaxu. -----

Ndí ra qu'eña. -----

Lea usted:

Ha numí nxadi ra Jesu, mí bujui sehé yá nxadi
nebi yambabi'á: --¿To'oguiga enga ya ja'i?

Ha nu'á bi datuabi'á: --Ra ena gográ Xuua Xitsate.
Hanu mára ena gográ Elia. Hanu mára ena gográ badi
mayaba xa hñahña deya du.

Ha nu'a bi yambabi'á: --¿Xi nu'ahu, teguí mahñu
to'oguiga?

Ha nubá bi datuabi ra Simu Pedro: --Xra thump'a'i
rá Cristo'i Ajuá.

Ha nubá ra Jesu bi xipabi'á nebi manduabi hinto.
da xipabi nuna noya. Habi ñembabi'á: --Nura T'á dega
Ja'i patsi da zeti ndunthi ya t'ot'e. Ne nuyá nda ya
ja'i neya ndamaja neya xahnate dega ley da cõnibi'á.
Nedra tho'a nerá hñu pa da hñahña deya du.

San Lucas 9:18-22

LA LETRA T' - t'

t'ofó escritura	t'øhø cerro	cuat'i pegarse	bot'ahi mezquital
--------------------	----------------	-------------------	----------------------

to	suegra	1	¿Te pafi ri to?
t'ó	piojo	2	¿Habu ja ya t'ó?
pati	cambiar	3	Bá pati nuna ra bo <u>ja</u> .
pat'i	calentarse	4	Ya bi pat'i ra hyadi.
bete	traidor	5	Ra bete nura tsatyo.
bet'e	resignarse	6	Nura <u>ja</u> 'i bi bet'e.
tuti	echar la carga a alguien	7	Tuti ra zafri.
tut'i	tragar	8	Tut'i nuna ñethi.
øte	obedecer	9	Dí øte nu' <u>a</u> xiqui.
øt'e	hacer	10	Dí øt'e gatho ma bafi.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Se escribe la letra t' así: t'

Escriba usted:

t' -----

¿Habu ja ra t'o? -----

Bi pat'i ra hyadi. -----

Nura ja'i bi bet'e. -----

Tut'i ra ñethi. -----

Lea usted:

2 Ma zi cu'ihu, johyaha ndunthi núbu da nja nu'a
ra za ri ntsepiha. 3 Ngue'a gui padiha núbu dri
ts'ap'a'i ri jamfriha gue'a jap'a'ihu gui tsetiha.
4 Ne ogui tsabi gui tsetiha pa njabu gri ñats'ihu ne
gri xogueha ne hinte gri bediha.

5 Ba na degue'aha di bedi rá mfadi, dá yapabi
Ajua y da umbabi'a. Ngue'a Ajua umbabi gatho ya
ja'i dega paha ne hingui uni dega cue.

Santiago 1:2-5

LAS LETRAS TS' - ts'

ts'i diente	ts'u poco	bøts'e canasta	bats'i bulto
----------------	--------------	-------------------	-----------------

tso	caerse	1	Dá tso ya dehe.
ts'o	malo, feo	2	Ts'o ya ju.
fatsi	agruparse	3	Xa fatsi ya x <u>aj</u> u.
fats'i	ayudar	4	Ma ga fats'i' <u>a</u> .
tsoqui	mordiscar	5	Tsoqui ra hme' <u>a</u> .
ts'oqui	pecado	6	Xa nts'o ra ts'oqui.
tsani	maldecir	7	Tsani ya <u>ja</u> 'i.
ts'ani	aguacate	8	Ga taqui ya ts'ani.
tsædi	fuerte	9	Tsædi ra bæfi.
ts'ædi	fortalecer	10	Dí ts'ædi.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Se escribe las letras ts' así: ts'

Escriba usted:

ts' -----

Ts'o ya jɬ. -----

Dí ts'ɛdi. -----

Ma ga fats'i'a. -----

Lea usted:

13 Yødeha nu'a'ihu nuto ma njaua: --Rapaya o rixudi ga maha ja nara hnini ne ga buihuni na njeya, ne ga ntuquiha ne ga mpaha ne ga tehaha.-- 14 Pe ni xi gui padiha te da nja rixudi. ¿Te bɛ'a ri teha? Majuani go gue'a nara bifitho di hnequitho ne hints'a ya'a di metho. 15 Mana dí ñep'a'ihu gui mahña hmaha njsua: --Ba ra Hmu da ne hmaha ga teha ne ga øt'ehu nuna o nuni.-- 16 Pe nubya gui ñets'ihu ja ri nt'ets'ihu. Gatho ya nt'ets'i ngu'a xá nts'o. 17 Nuto padi da yøt'e nu'a xá hño pe hingui øt'e njaba, pa gue'a ra ts'oqui.

Santiago 4:13-17

ACENTO QUE INDICA EL TONO

1	ra ngu	rá ngu ra Xuua
2	ya ngu	yá ngu ya ja'i
3	xahño ya ngu	xahño yá ngu ya ja'i
4	Nuga ga ma tai.	Nu'i gá ma tai.
5	Nuga ga mpefi ja ra tai.	Nu'i gá mpefi ja ra tai.
6	Nu'a di mpefiua.	Nuga dí mpefiua.
7	Xudi da mpefi.	Mande dá mpefi.
8	Xudi da mpefi ja rá huahi.	Mande dá mpefi ja ra huahi.
9	Mande bi mpefini.	Nubya bí mpefini.
10	Xudi gui mpefi.	Nubya guí mpefi.
11	Nu'a hinguí xoca ra gosthi.	Nu'i hinguí xoca ra gosthi.

Se escribe el acento como en español:

Escriba usted:

rá ngu _ _ _ _ _ gá ma tai _ _ _ _ _

Escriba este versículo:

Hangue ma zi cu'ihu, tsetiha hasta hinde ñehe ra Hmu.

Santiago 5:7

El alfabeto otomí en dos formas:

a ȧ b c c' d e ε f g h i j
l m n o ø p q qu' r s t t'
th ts ts' u u̇ x y z

*a ȧ b c c' d e ε f g h i
j l m n o ø p q qu' r
s t t' th ts ts' u u̇ x y z*

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

